NGHỊ ĐỊNH THƯ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NHÀ NƯỚC CỘNG HÒA ESTONIA

VỀ

SỬA ĐỔI HIỆP ĐỊNH GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NHÀ NƯỚC CỘNG HÒA ESTONIA

VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ LẪN NHAU

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhà nước Cộng hòa Estonia,

Mong muốn ký kết Nghị định thư sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhà nước Cộng hòa Estonia về khuyến khích và bảo hộ đầu tư lẫn nhau, ký tại New York ngày 24 tháng 9 năm 2009 (sau đây gọi là "Hiệp định"),

Thỏa thuận như sau:

Điều 1

Bổ sung đoạn 4 vào Điều 7 Hiệp định như sau:

"4. Các quy định của Điều này không được hiểu là ngăn cản một Bên ký kết thực hiện có thiện chí những nghĩa vụ của mình với tư cách là thành viên của một liên minh kinh tế hoặc liên minh tiền tệ, hiệp định thương mại tự do hoặc bất kỳ thỏa thuận hội nhập kinh tế khu vực tương tự nào khác."

Điều 2

Nghị định thư này là một phần không thể tách rời của Hiệp định.

Các Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau bằng văn bản qua đường ngoại giao khi đã hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết của hai nước để Nghị định thư có hiệu lực. Nghị định thư này có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng, hoặc vào ngày Hiệp định có hiệu lực, tùy ngày nào muộn hơn. Nghị định thư có hiệu lực trong thời gian Hiệp định có hiệu lực

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được uỷ quyền hợp lệ của Chính phủ nước mình, đã ký Nghị định thư này.

Nghị định thư này được làm tại Tallinn, ngày 03 tháng 04 năm 2011 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Estonia và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị ngang nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NHÀ NƯỚC CỘNG HÒA ESTONIA**
Ngài Đoàn Ngọc Bội **Đại sứ Đặc mệnh Toàn quyền** **Nước Cộng hòa XHCN Việt Nam** **Tại Phần Lan và Estonia**	**Ngài Urmas Paet** **Bộ trưởng Bộ Ngoại giao** **nước Cộng hòa Estonia**

PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

ON

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Estonia,

DESIRING to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Estonia on the Promotion and Protection of Investments done at New York on 24 September 2009 (hereinafter *the Agreement*),

Have agreed as follows:

Article 1

A new paragraph 4 shall be added to Article 7 of the Agreement and it shall read as follows:

"4. The provisions of this Article shall not be construed so as to prevent a Contracting Party from fulfilling in good faith its obligations as a member of an economic or monetary union, free trade agreement or any similar regional economic integration arrangements."

Article 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

The Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, when their legal requirements necessary for the entry into force of this Protocol have been fulfilled. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification, or on the date of entry into force of the Agreement, whichever is later. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their Governments have signed this Protocol.

Done at Tallinn... on 3 January..2011, in duplicate in the Vietnamese, Estonian and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Socialist Republic of Viet Nam

H.E. Doan Ngoc Boi
Ambassador Extraordinary
And Plenipotentiary
Of the Socialist Republic of Vietnam
To Finland & Estonia

For the Government of
the Republic of Estonia

H.E. Urmas Paet
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia

Vietnami Sotsialistliku Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahelise investeeringute soodustamise ja kaitse lepingu muutmise protokoll

Vietnami Sotsialistliku Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus,

SOOVIDES sõlmida 24. septembril 2009 New Yorgis koostatud Vietnami Sotsialistliku Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahelise investeeringute soodustamise ja kaitse lepingu (edaspidi *leping*) muutmise protokolli,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Lepingu artiklisse 7 lisatakse uus lõige 4 järgmises sõnastuses:

"4. Käesolev artikkel ei takista lepingupoolel täitmast heas usus oma majandus- ja rahaliidu, vabakaubanduspiirkonna või muu sarnase piirkondliku majanduskoostöö kokkuleppe liikmesusest tulenevaid kohustusi."

Artikkel 2

Protokoll moodustab lepingu lahutamatu osa.

Lepingupooled teavitavad teineteist kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu lepingu jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest. Protokoll jõustub 30 päeva möödumisel kuupäevast, mil saadakse kätte viimane selline teade, või lepingu jõustumise kuupäeval, kui see on hilisem. Protokoll jääb jõusse sama kauaks kui leping.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad protokollile alla kirjutanud.

Koostatud ...3. jaanuar...2011 ...Tallinnas... kahes eksemplaris vietnami, eesti ja inglise keeles; kõik kolm teksti on võrdselt autentsed. Tõlgendamiserinevuse korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

VIETNAMI SOTSIALISTLIKU VABARIIGI VALITSUSE nimel	**EESTI VABARIIGI VALITSUSE nimel**
Doan Ngoc Boi Vietnami Sotsialistliku Vabariigi erakorraline ja täievoliline suursaadik Soomes ja Eestis	Urmas Paet Eesti Vabariigi välisminister